

Huyền thoại “bọc trăm trứng” và ý nghĩa “đồng bào”

The legend of “a sac containing one hundred eggs” and meaning of “comwomb”

Written by Tam Thanh Nguyen

Ngày xưa ngày xưa, ở vùng Phong Châu, có một câu chuyện tình yêu rất đẹp và một cuộc chia tay ngàn năm vẫn nhớ.

Once upon a time, in the Phong Chau region, there were a very beautiful love story and a farewell that will be remembered for millennia.

Âu Cơ (Au Lady) rất xinh đẹp - là giống Chim Tiên ở miền núi - đã gặp gỡ, yêu, và lấy Lạc Long Quân (Lac Dragon King) - là giống Rồng ở miền đồng bằng lúa nước, và là người anh hùng bảo vệ nhân dân. Sau một thời gian, Âu Cơ sinh ra **bọc một trăm trứng**. Trứng nở ra một trăm người con khỏe mạnh như cha Rồng, xinh đẹp như mẹ Tiên.

Au Co (Au Lady), a beautiful girl of the mountain fairy bird lineage, met, fell in love with, and married Lac Long Quan (Lac Dragon King), of the dragon lineage of the wet rice plains and a hero-protector of the people. In time, Au Co gave birth to **a sac containing one hundred eggs**, from which emerged one hundred healthy children - strong like their dragon father and graceful like their fairy mother.



Đến một ngày, Lạc Long Quân nói với Âu Cơ:

“Ta là giống Rồng, nàng là giống Chim Tiên, ở lâu với nhau không được, nay phải chia tay. Ta đem năm mươi con về miền đồng bằng sông nước, năm mươi con theo nàng lên núi, chia nước non mà cai trị. Lên núi, xuống biển, có chuyện gì thì báo cho nhau biết, đừng quên”.

One day, Lac Long Quan said to Au Co:

“I am of the dragon lineage, and you are of the fairy bird lineage. We cannot remain together forever. We must part ways. I will take fifty children to the lowlands and waterways, and remaining fifty children will follow you to the mountains. We will share the space to rule it. Whether in the mountains or by the sea, let each other know if anything happens; do not forget”.

Một trăm người con vâng theo, từ biệt nhau và ra đi, đến khắp mọi miền của đất nước. Người con trai cả ở lại vùng Phong Châu (tỉnh Phú Thọ ngày nay), được tôn làm vua, hiệu là Hùng

Vương, lấy tên nước là Văn Lang (nghĩa là “cộng đồng người sống ở vùng lưu vực sông”) - nhà nước đầu tiên của người Việt.

One hundred children obeyed, bid farewell to each other, and dispersed across the country. The eldest son stayed in Phong Chau region (present-day Phu Tho province), was crowned king, with the title Hung Vương (meaning “Hung King”), and named the country Van Lang (meaning “river basin communities”) - the first State of the Vietnamese people.

Vậy là kể từ khi họ chia tay nhau vào những ngày xa xưa ấy, người Việt, dù ở trong nước hay nước ngoài, dân tộc thiểu số hay đa số, không phân biệt quan điểm chính trị hay văn hóa, đều tự hào rằng mình là “con Rồng - cháu Tiên”, có cha là Lạc Long Quân và mẹ là Âu Cơ, có tình thần tự tôn về nguồn gốc dân tộc cao quý của mình. Dù tình yêu của cha Lạc Long Quân và mẹ Âu Cơ không đủ mạnh để vượt qua sự khác biệt, nhưng dòng máu Rồng-Tiên của “**các con sinh ra từ cùng một bọc**” thì ngàn năm còn mãi. Vì thế, trong tiếng Việt, “các con sinh ra từ cùng một bọc” được gọi là ‘**đồng bào**’. Người Việt ở trong nước và khắp nơi trên thế giới gọi nhau là ‘đồng bào’, và có thể ngàn năm vẫn nhớ lời cha Lạc Long Quân: “*Lên núi, xuống biển, có chuyện gì thì báo cho nhau biết, đừng quên*”.

Thus, since they parted ways in those days long ago, Vietnamese people, whether at home or abroad, ethnic minority or majority, regardless of political or cultural views, have proudly considered themselves “descendants of the Dragon and the Fairy”, with Lac Long Quan as their father and Au Co as their mother, and possessing a strong sense of pride in their lofty national origins. Although the love between father Lac Long Quan and mother Au Co was not strong enough to overcome their differences, the Dragon-Fairy bloodline of their “**children born from the same mother’s womb**” has endured for millennia. This shared origin is expressed in the Vietnamese term “**đồng bào**”, meaning “those born from the same mother’s womb”, a word still used by Vietnamese people worldwide to address one another. Perhaps for millennia they still remember father Lac Long Quan’s words: “*Whether in the mountains or by the sea, let each other know if anything happens; do not forget*”.

Huyền thoại “bọc trăm trứng” và khái niệm “đồng bào” mang giá trị văn hóa bản địa sâu sắc và có sức sống mãnh liệt, được truyền miệng hàng nghìn năm, trước khi có các bằng chứng khoa học hiện đại của khảo cổ học, di truyền học, ngôn ngữ học, ... về nguồn gốc người Việt, và trước khi các nhà sử học viết về nó dưới góc nhìn chính trị. Huyền thoại “bọc trăm trứng” và khái niệm “đồng bào” vẫn tiếp tục giữ vững ý nghĩa biểu tượng và văn hóa lâu dài.

The legend of “a sac containing one hundred eggs” and the concept of “đồng bào” constitute a profound indigenous cultural foundation and an enduring vitality. Passed down orally for millennia, they long predate modern historical, archaeological, linguistic, and genetic interpretations of Vietnamese origins, yet continue to hold lasting symbolic and cultural significance.